

DOHODA O SPOLUPRÁCI

mezi Evropským společenstvím a Indickou republikou o partnerství a rozvoji

RADA EVROPSKÉ UNIE,

na jedné straně a

VLÁDA INDIE,

na straně druhé,

S OHLEDEM NA vynikající vztahy a tradiční přátelské vazby mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy (dále jen „Společenství“) a Indickou republikou (dále jen „Indie“);

UZNÁVAJÍCE důležitost posilování vazeb a zkvalitňování partnerství mezi Společenstvím a Indií;

S OHLEDEM NA základy úzké spolupráce mezi Indií a Společenstvím stanovené v první Dohodě mezi Indií a Společenstvím podepsané dne 17. prosince 1973 a později rozvíjené Dohodou o obchodní a hospodářské spolupráci, podepsanou dne 23. června 1981;

VĚNUJÍCE POZORNOST uspokojivým výsledkům vyplývajícím z těchto dohod;

ZNOVU POTVRZUJÍCE důležitost, kterou přikládají zásadám charty Organizace spojených národů a dodržování demokratických zásad a lidských práv;

INSPIROVANÉ jejich společnou vůlí upevnit, prohloubit a rozšířit jejich vztahy v oblastech vzájemného zájmu na základě rovnosti, nediskriminace a vzájemného užítku;

UZNÁVAJÍCE kladné výsledky procesu hospodářských reforem pro modernizaci hospodářství v Indii za účelem zkvalitnění obchodních a hospodářských vztahů mezi Indií a Společenstvím;

PŘEJÍCE SI vytvořit výhodné podmínky pro zásadní rozvoj a diverzifikaci obchodu a průmyslu mezi Společenstvím a Indií v rámci dynamičtějších vztahů, které si přejí jak Indie tak i Společenství, které budou podporovat v jejich vzájemném zájmu a tak, aby to bylo slučitelné s jejich potřebami rozvoje, toky investic, obchodní a hospodářskou spoluprací v oblastech vzájemného zájmu včetně vědy a technologie a podporovat kulturní spolupráci;

ZOHLEDŇUJÍCE podporu indického úsilí o hospodářský rozvoj zejména zlepšováním životních podmínek chudých;

S OHLEDEM NA důležitost přikládanou Společenstvím a Indií ochraně životního prostředí na globální i místní úrovni a udržitelnému používání přírodních zdrojů a uznávající vazbu mezi životním prostředím a rozvojem;

S OHLEDEM NA své členství ve Všeobecné dohodě o clech a obchodu (GATT), důležitost jejích zásad a potřebu podporovat a posilovat pravidla, která podporují volný obchod a obchod bez překážek stabilním, průhledným a nediskriminačním způsobem;

VĚŘÍCE, že vztahy mezi nimi se rozvinuly za rozsah platnosti dohody uzavřené v roce 1981;

SE ROZHODLY, jako smluvní strany, uzavřít tuto dohodu, a za tímto účelem jmenovaly za své zplnomocněné zástupce:

RADA EVROPSKÉ UNIE:

Willyho CLAESE,

ministra zahraničních věcí Belgického království,
úřadujícího předsedu Rady Evropské unie,

Manuela MARÍNA,

člena Komise Evropských společenství,

VLÁDA INDIE:

Pranaba MUKHERJEEHO,

ministra obchodu,

KTERÍ SE po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI TAKTO:

Článek 1

Základ a cíle

1. Úcta k lidským právům a demokratickým zásadám je základem spolupráce mezi smluvními stranami a ustanovení této dohody a tvoří základní prvek dohody.
2. Hlavní cíl této dohody je dialogem a partnerstvím zkvalitňovat a rozvíjet různá hlediska spolupráce mezi smluvními stranami, aby se dosáhlo těsnějších a kvalitnějších vztahů.

Tato spolupráce se soustřeďuje zejména na:

- další rozvoj a rozrůznění obchodu a investic v jejich vzájemném zájmu, s ohledem na jejich hospodářskou situaci;
- usnadnění lepšího vzájemného porozumění a posílení vazeb mezi těmito dvěma regiony pokud jde o technické, hospodářské a kulturní záležitosti;
- budování hospodářské kapacity Indie tak, aby mohla se Společenstvím účinněji spolupůsobit;
- urychlení postupu hospodářského rozvoje Indie podporujícího snahy Indie při budování jejích hospodářských schopností prostřednictvím poskytnutí zdrojů a technické pomoci Společenstvím v rámci jeho metod spolupráce a předpisů, zejména ke zlepšení životních podmínek chudších vrstev obyvatelstva;
- rozvoj stávajících a nových forem hospodářské spolupráce zaměřené k podpoře a usnadňování výměn a spojení mezi jejich obchodními společenstvími ve vzájemném zájmu, zohledňující realizaci indických hospodářských reforem a možnosti pro vytvoření vhodného prostředí pro investice;
- podporu ochrany životního prostředí a trvalé hospodaření s přírodními zdroji.

3. Smluvní strany na základě cílů této dohody uznávají hodnotu vzájemných konzultací o mezinárodních, hospodářských a obchodních otázkách vzájemného zájmu.

Článek 2

Nejvyšší výhody

Společenství a Indie si vzájemně poskytují nejvyšší výhody v obchodě v souladu s ustanoveními Všeobecné dohody o clech a obchodu.

Článek 3

Obchod a obchodní spolupráce

1. V zájmu posilování nových vztahů dynamickým a doplňujícím způsobem zajišťujícím vzájemné výhody se smluvní strany zavazují rozvíjet a zpestřovat své obchodní výměny a zlepšovat přístup na trh na co nejvyšší úroveň způsobem slučitelným s jejich hospodářskou situací.

2. Smluvní strany podporují politiku zlepšování podmínek přístupu jejich výrobků na trh druhé strany. V této souvislosti si navzájem poskytují nejvyšší stupeň liberalizace dovozů a vývozu, který obecně používají pro třetí země a souhlasí, že budou zkoumat způsoby a prostředky vyloučení překážek obchodu mezi nimi,

zejména překážky jiné než celní, berouce v úvahu práci již vykonanou v této souvislosti mezinárodními organizacemi.

Smluvní strany souhlasí, že podpoří výměnu informací o vzájemně výhodných tržních příležitostech a že budou v konstruktivním duchu pořádat konzultace o otázkách celních, jiných než celních, v otázkách služeb, zdraví, bezpečnosti nebo environmentálních opatřeních a technických požadavcích.

4. Smluvní strany souhlasí, že zlepší spolupráci příslušných orgánů v celních záležitostech, zejména v odborném výcviku, zjednodušení a harmonizaci celních postupů a v předcházení, vyšetřování a potlačování porušování celních předpisů.

5. Smluvní strany se také zavazují, že zváží, každá v souladu se svými právními předpisy, výjimky z celních, daňových a jiných poplatků pro zboží připuštěné dočasně na jejich území pro následující další vývoz v nezměněném stavu nebo pro zboží, které znovu vstupuje na jejich území po opracování v druhé smluvní straně, jež není postačující k tomu, aby bylo zboží považováno za pocházející z území uvedené smluvní strany.

6.1. Smluvní strany souhlasí, že budou navzájem konzultovat všechny spory, které mohou vzniknout ve spojení s obchodem. Jestliže Společenství nebo Indie vyžadují takové konzultace, konají se při nejbližší příležitosti. Dožadující smluvní strana poskytne druhé straně všechny informace nezbytné pro podrobné prošetření situace. Prostřednictvím těchto konzultací se snaží vyřešit obchodní spory co možná nejrychleji.

6.2. S ohledem na antidumpingová šetření nebo šetření podpor každá smluvní strana souhlasí, že prověří podání druhé smluvní strany a že bude informovat zainteresované strany o zásadních skutečnostech a úvahách, na základě kterých má být rozhodnuto. Předtím než budou s konečnou platností uložena antidumpingová a vyrovnávací cla se smluvní strany co nejvíce přičiní o dosažení konstruktivního vyřešení problému.

6.3. Ustanovením bodů 6.1 a 6.2 nejsou dotčena práva a povinnosti smluvních stran podle GATT, které mají v případě jakéhokoli rozporu přednost.

Článek 4

Hospodářská spolupráce

1. Smluvní strany se ve vzájemném zájmu a v souladu s svými politikami a cíli zavazují podporovat hospodářskou spolupráci nejširšího možného rozsahu, aby tak přispěly k rozšíření svých příslušných hospodářství a potřeb rozvoje.

2. Smluvní strany souhlasí, že hospodářská spolupráce bude zahrnovat tři rozsáhlé oblasti činnosti:

- a) zlepšování hospodářského prostředí v Indii usnadněním přístupu ke know-how a technologii Společenství;

- b) usnadnění styků mezi ziskově orientovanými provozovateli a ostatní opatření určená k podpoře obchodní výměny a investic;
- c) posilování vzájemného porozumění jejich příslušného hospodářského, společenského a kulturního prostředí jako základu pro účinnou spolupráci.

3. Ve výše uvedených rozsáhlých oblastech se jedná zejména o tyto cíle:

- zlepšení hospodářského prostředí a ovzduší podnikání,
- spolupráce při ochraně životního prostředí a přírodních zdrojů,
- spolupráce v oblasti energetiky a energetických úspor,
- spolupráce v oblasti telekomunikací, informačních technologií a příbuzných otázkách,
- spolupráce ve všech aspektech průmyslových norem a duševního vlastnictví,
- podpora převodu technologií v jiných, vzájemně výhodných oborech,
- výměna informací o měnových otázkách a makroekonomickém prostředí,
- posilování a zpestřování vzájemných hospodářských vazeb,
- podněcování dvousměrným toků obchodu a investic mezi Společenstvím a Indií,
- aktivace průmyslové spolupráce včetně agroprůmyslu,
- podpora spolupráci za účelem rozvoje zemědělství, rybolovu, hornictví, dopravy a komunikace, zdravotnictví, bankovníctví a pojišťovnictví, turismu a dalších služeb,
- podněcování těsné spolupráce mezi soukromými sektory obou regionů,
- podpora spolupráce v ekologii průmyslu a měst,
- podpory podniků prostřednictvím podpory obchodu a rozvoje trhu,
- podpora vědeckého a technologického rozvoje,
- podpora výcvikových a zvláštních výcvikových programů,
- spolupráce v oblasti informací a kultury.

Spolupráce v řadě výše uvedených odvětví je blíže rozvedena v člancích 5 až 15.

4. Smluvní strany zváží pro dosažení těchto záměrů zejména tyto prostředky:

- výměna informací a návrhů,
- vypracovávání studií,

- poskytování technické pomoci,
- výcvikové programy,
- budování vazeb mezi výzkumnými a výcvikovými středisky, specializovanými agenturami a obchodními organizacemi,
- podpora investic a společných podniků,
- institucionální rozvoj veřejných a soukromých subjektů a správních orgánů,
- vzájemný přístup ke stávajícím databázím a vytváření nových,
- pracovní skupiny a semináře,
- výměny odborníků.

5. Smluvní strany společně určí vzájemně výhodné oblasti a priority, kterých se mají týkat konkrétní činnosti hospodářské spolupráce v souladu s jejich dlouhodobými cíli. Z hlediska důležitosti dlouhodobého zkvalitňování spolupráce mezi Společenstvím a Indií se žádné odvětví předběžně nevylučuje z oblasti hospodářské spolupráce.

Článek 5

Průmysl a služby

1. Smluvní strany:
 - a) určí odvětví průmyslu, na které se bude soustřeďovat spolupráce a prostředky pro podporu průmyslové spolupráce se zaměřením na technologie;
 - b) podporují rozšíření a diverzifikaci výrobní základny Indie v odvětví průmyslu a služeb, včetně modernizace a reformy veřejného sektoru, přičemž budou řídit své činnosti spolupráce, zejména v malých a středně velkých podnicích a používat prostředky pro usnadnění jejich přístupu ke zdrojům kapitálu, k trhům a technologiím zaměřeným zejména na podporu obchodu mezi smluvními stranami a trhy třetích zemí.
2. Smluvní strany v rámci příslušných stávajících právních předpisů usnadní přístup k dostupným informacím a kapitálovým prostředkům, aby podněcovaly projekty a operace podporující spolupráci mezi obchodními společnostmi, jako jsou společné podniky, dodavatelsko odběratelské vztahy, převod technologií, licence, aplikovaný výzkum a franšíza.

Článek 6

Soukromý sektor

Smluvní strany souhlasí, že budou podporovat investice soukromého sektoru do programů vzájemné spolupráce, aby došlo k posílení jejich hospodářské a průmyslové spolupráce.

Smluvní strany přijmou opatření k:

- a) podpoře soukromého sektoru obou zeměpisných regionů, aby byly nalezeny účinné způsoby společných konzultací, jejichž výsledky by mohly být posléze převedeny pro požadovanou následnou akci do smíšené komise, uvedené v článku 22 této dohody;
- b) zapojení soukromých sektorů smluvních stran do činností rozvíjených v rámci této dohody.

Článek 7

Energetika

Smluvní strany uznávají důležitost odvětví energetiky pro hospodářský a sociální rozvoj a zavazují se posilovat spolupráci, která se zejména týká výroby, úspory a hospodárného používání energie. Tato zlepšená spolupráce bude zahrnovat plánování týkající se energie, netradiční energie včetně energie sluneční a zvažování jejich dopadů na životní prostředí.

Článek 8

Telekomunikační, elektronické, informační a satelitní technologie

Smluvní strany uznávají důležitost spolupráce v oblasti telekomunikační, elektronické a informační technologie přispívající ke zvýšenému hospodářskému rozvoji a obchodu. Tato spolupráce může zahrnovat:

- a) normalizaci, zkoušky a ověřování;
- b) pozemní a družicové telekomunikace;
- c) elektroniku a mikroelektroniku;
- d) informatiku a automatizaci;
- e) televizi s vysokým rozlišením;
- f) výzkum a vývoj nových informačních technologií a telekomunikací;
- g) podporu investic a společných investic.

Článek 9

Normy

Aniž jsou dotčeny jejich mezinárodní závazky, smluvní strany přijmou v rozsahu svých pravomocí a v souladu se svými právními předpisy opatření ke snížení rozdílů v metrologii, normalizaci a ověřování podporou používání slučitelných systémů norem a ověřování. Proto podporují zejména:

- vytváření vazeb mezi odborníky, aby se usnadnila výměna informací a studií v metrologii, normách a kontrole jakosti, podpory a ověřování,
- podporu vzájemných výměn a kontaktů mezi orgány a institucemi, které se specializují v těchto oborech včetně konzultací pro zajištění norem nepředstavujících překážku obchodu,
- podpůrná opatření zaměřená na dosahování vzájemného uznávání systémů ověřování jakosti,
- rozvíjení technické pomoci ve spojení s metrologií, normami a ověřováním a ve spojení s programy pro podporu jakosti,
- poskytování technické pomoci institucionálnímu rozvoji pro zkvalitňování norem a organizací pro ověřování jakosti i pro stanovení vnitrostátního akreditačního systému pro posuzování shody v Indii.

Článek 10

Duševní vlastnictví

Smluvní strany se zavazují zajišťovat do míry, kterou jejich právní předpisy a politika dovolují, poskytování vhodné a účinné ochrany právům duševního vlastnictví, včetně patentů, obchodních ochranných známek nebo ochranných známek služeb, autorského práva a práv souvisejících, zeměpisných označení (včetně označení původu), průmyslových vzorů a topografií integrovaných obvodů a posilování této ochrany ve vhodných případech. Také se zavazují, pokud je to možné, usnadňování přístupu k databázím organizací duševního vlastnictví.

Článek 11

Investice

1. Smluvní strany podporují zvyšování vzájemně prospěšných investic vytvářením příznivého ovzduší pro soukromé investice včetně lepších podmínek pro převod kapitálu a výměnu informací o investičních příležitostech.

2. S ohledem na práci provedenou v této oblasti na příslušných mezinárodních fórech a uznávající zejména, že Indie nedávno podepsala úmluvu o mnohostranné agentuře pro záruky investic (MIGA), smluvní strany souhlasí s podporou prosazování a ochrany investic mezi členskými státy Společenství a Indií na základě zásad nediskriminace a vzájemnosti.

3. Smluvní strany se zavazují podporovat spolupráci mezi jejich příslušnými finančními institucemi.

Článek 12

Zemědělství a rybolov

Smluvní strany souhlasí s podporou spolupráce v zemědělství a rybolovu včetně zahradnictví a zpracování potravin. Proto se zavazují prověřovat:

- a) příležitosti pro zvyšování obchodu se zemědělskými produkty a produkty rybolovu;
- b) zdraví, veterinární a rostlinolékařskou péči, environmentální opatření a všechny překážky obchodu, které by mohly vzniknout;
- c) spojení mezi zemědělstvím a prostředím venkova;
- d) výzkum v oblasti zemědělství a rybolovu.

Článek 13

Cestovní ruch

Smluvní strany souhlasí, že budou přispívat ke spolupráci v oblasti cestovního ruchu, které se má dosáhnout pomocí zvláštních opatření včetně:

- a) výměny informací a vypracovávání studií;
- b) výcvikových programů;
- c) prosazování investic a společných podniků.

Článek 14

Věda a technologie

1. Smluvní strany budou v souladu se svými vzájemnými zájmy a cíli své strategie rozvoje v této oblasti podporovat vědeckou a technologickou spolupráci včetně vysoce vyspělých oborů, například vědy o životě, biotechnologie, nových materiálů a vědy o zemi a moři a s ohledem na:

- a) podporování převodu know-how a inovací;
- b) rozšiřováním informací a zkušeností ve vědě a technologii;
- c) otevírání příležitostí pro další hospodářskou, průmyslovou a obchodní spolupráci.

Opatření k dosažení těchto cílů jsou:

- a) smíšené výzkumné projekty mezi výzkumnými středisky stran a jinými příslušnými institucemi;
- b) výměny a stáží vědců a výzkumných pracovníků, zejména podporující zřizování trvalých vazeb mezi vědeckými a technickými obcemi uvedených stran;
- c) výměna vědeckých informací.

2. Smluvní strany se zavazují zavádět vhodné postupy pro co největší usnadnění účasti vědců a výzkumných středisek na této uvedené spolupráci.

Článek 15

Informace a kultura

Smluvní strany budou spolupracovat v oboru informací a kultury, aby vytvořily lepší vzájemné porozumění a aby posílily kulturní vazby mezi oběma regiony. Tato spolupráce může zahrnovat:

- a) výměnu informací o otázkách kulturního zájmu;
- b) přípravné studie a technickou pomoc při uchovávání kulturního dědictví;
- c) spolupráci v oboru mediální a audiovizuální dokumentace;
- d) organizaci kulturních akcí a výměn.

Článek 16

Rozvojová spolupráce

1. Společenství uznává, že Indie potřebuje pomoc při rozvoji a je připraveno posílit svou spolupráci a zvýšit její účinnost, aby tak přispělo k vlastnímu úsilí Indie při dosahování udržitelného hospodářského rozvoje a sociálního pokroku jejího lidu prostřednictvím konkrétních projektů a programů. Podpora Společenství bude v souladu s politikou Společenství, jeho předpisy a omezeními finančních prostředků, které jsou k dispozici pro spolupráci, a bude v souladu s rozpracovanou strategií rozvoje.
2. Projekty a programy se budou zaměřovat na chudší vrstvy obyvatelstva. Pozornost bude zejména věnována rozvoji venkova s účastí cílových skupin a ve vhodných případech zapojení kvalifikovaných nevládních organizací. Spolupráce v této oblasti se bude také týkat zaměstnanosti na venkově a úlohy žen v rozvoji s příslušným důrazem na jejich vzdělávání a péči o rodinu.
3. Rovněž se bude zabývat veřejným zdravím zejména formou základní zdravotní péče včetně kontroly přenosných i nepřenositelných nemocí. Cílem bude zvýšit v Indii kvalitu zdravotní péče pro nejvíce znevýhodněné vrstvy obyvatelstva ve městech i na venkově.
4. Spolupráce se bude soustřeďovat na vzájemně dohodnuté priority a bude se věnovat hospodárnosti projektů a programů, udržitelnosti a ohledu k životnímu prostředí.

Článek 17

Životní prostředí

1. Smluvní strany uznávají potřebu brát v úvahu ochranu životního prostředí jako nedílnou součást hospodářské a rozvojové spolupráce. Navíc zdůrazňují důležitost environmentálních otázek a svou vůli zavést spolupráci při ochraně a zlepšování životního prostředí se zvláštním důrazem na otázky znečištění vody, půdy a ovzduší, eroze, odlesňování a udržitelného hospodaření s přírodními zdroji berouce v úvahu práci, která byla vykonána na mezinárodním fóru.

Pozornost bude zejména věnována:

- a) udržitelnému hospodaření s lesními ekosystémy;
- b) ochraně a zachování přírodních lesů;
- c) posilování lesnických ústavů;
- d) nacházení praktických řešení problémů zajištění energie pro venkov;
- e) zabránění znečišťování prostředí průmyslem;
- f) ochraně městského životního prostředí.

2. Spolupráce v této oblasti se bude soustřeďovat na:

- a) posilování a zlepšování orgánů ochrany životního prostředí;
- b) rozvíjení právních předpisů a schvalování norem v oblasti životního prostředí;
- c) výzkum, výcvik a informace;
- d) provádění studií a pilotních programů a poskytování technické pomoci.

Článek 18

Rozvoj lidských zdrojů

Smluvní strany uznávají důležitost rozvoje lidských zdrojů při zlepšování hospodářského rozvoje a podmínek života znevýhodněných vrstev obyvatelstva. Souhlasí, že rozvoj lidských zdrojů by měl tvořit nedílnou součást hospodářské i rozvojové spolupráce.

V jejich vzájemném zájmu by se měla věnovat pozornost zejména podpoře spolupráce mezi Společenstvím a indickými ústavy vyššího vzdělávání a výcviku.

Článek 19

Boj proti zneužívání drog

1. Smluvní strany potvrzují v souladu s jejich příslušnými pravomocemi své odhodlání zvyšovat účinnost metod a opatření pro boj proti nabídce a distribuci omamných a psychotropních látek a také bránit a snižovat zneužívání drog, přičemž se zohlední práce vykonaná v této souvislosti mezinárodními orgány.

2. Spolupráce mezi stranami zahrnuje:

- a) výcvik, vzdělávání, podpora zdraví a rehabilitace závislých osob, včetně projektů pro jejich opětné zařazení do práce a sociálního prostředí;
- b) opatření pro stimulaci alternativních hospodářských příležitostí;
- c) technická, finanční a správní pomoc při sledování obchodu s prekursory, prevence, léčení a omezování zneužívání drog;
- d) výměna všech důležitých informací včetně těch, které se týkají praní peněz.

Článek 20

Spolupráce mezi jižními oblastmi a regiony

Smluvní strany uznávají svůj vzájemný zájem na prosazování hospodářských a obchodních vztahů s jinými rozvojovými zeměmi v rámci regionální spolupráce a spolupráce mezi jižními oblastmi.

Článek 21

Zdroje pro spolupráci

Smluvní strany budou, v mezích svých dostupných finančních prostředků a v rámci svých příslušných postupů a nástrojů, dávat k dispozici zdroje pro snadnější dosahování cílů stanovených v této dohodě, zejména pokud jde o hospodářskou spolupráci.

Pokud jde o rozvojovou pomoc a v rámci jejího programu ve prospěch asijských a latinskoamerických zemí, Společenství bude podporovat rozvojové programy Indie prostřednictvím přímého poskytování výhod, stejně jako prostřednictvím institucionálních a jiných zdrojů financí v souladu s předpisy a způsoby postupů těchto orgánů Společenství.

Článek 22

Smišená komise

1. Smluvní strany souhlasí s udržením smíšené komise vytvořené podle článku 10 Dohody o obchodní a hospodářské spolupráci z roku 1981.
2. Smíšená komise je zejména potřebná k:
 - a) zajištění řádného fungování a realizace dohody;
 - b) přijetí vhodných doporučení pro prosazování cílů dohody;
 - c) stanovení priorit ve vztahu k cílům dohody;
 - d) zkoumání způsobů a prostředků zkvalitňování partnerství a rozvojové spolupráce v oblasti, které se dohoda týká.

Smíšená komise se skládá ze zástupců obou stran na příslušně vysoké úrovni. Smíšená komise se zpravidla schází každý rok, střídavě v Bruselu a New Delhi, ke dni stanovenému vzájemnou dohodou. Mimořádné schůzky se mohou svolávat dohodou mezi smluvními stranami.

Smíšená komise může vytvářet zvláštní podskupiny, aby jí pomáhaly při plnění jejích úkolů a koordinovaly formulaci a uskutečňování projektů a programů v rámci této dohody.

Program jednání smíšené komise se určí dohodou smluvních stran.

Smluvní strany souhlasí, že úkolem smíšené komise je též zajišťovat řádné fungování všech uzavřených oborových dohod nebo které mohou být uzavřeny mezi Společenstvím a Indií.

Článek 23

Konzultace

Smluvní strany pořádají přátelské konzultace v oblastech, na které se vztahuje dohoda, pokud se jakýkoli problém objeví v době mezi zasedáními smíšené komise. Tyto problémy se projednávají ve specializovaných podskupinách podle jejich odpovědnosti nebo jsou předmětem konzultací ad hoc.

Článek 24

Další rozvoj

1. Smluvní strany mohou vzájemným souhlasem rozšířit tuto dohodu tak, aby zkvalitňovala úroveň spolupráce a rozšiřovala ji pomocí dohod o zvláštních odvětvích nebo činnostech.
2. V rámci této dohody může kterákoli ze smluvních stran předložit návrhy na rozšíření rozsahu platnosti spolupráce, přičemž bere v úvahu zkušenosti získané při jejím provádění.

Článek 25

Jiné dohody

Aniž jsou dotčena příslušná ustanovení smluv o Evropských společenství, neovlivňuje žádná z těchto dohod, ani žádné opatření přijaté podle těchto dohod jakýmkoliv způsobem plnou moc členských států Společenství podnikat dvojstranné činnosti s Indií v rámci hospodářské spolupráce nebo popřípadě uzavírat nové dohody o hospodářské spolupráci s Indií.

Článek 26

Usnadnění spolupráce

Pro usnadnění spolupráce v rámci této dohody poskytnou indické orgány úředníkům a odborníkům Společenství záruky nezbytné pro výkon jejich funkcí. Podrobná ustanovení budou stanovena prostřednictvím samostatné výměny dopisů.

Článek 27

Územní působnost

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na území Indické republiky.

Článek 28

Příloha

Příloha této dohody tvoří nedílnou součásti dohody.

Článek 29

Vstup v platnost a prodloužení platnosti

Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, ke kterému si smluvní strany navzájem oznámily dokončení postupů nezbytných pro tento účel. Po vstupu v platnost nahradí Dohodu o spolupráci podepsanou dne 17. prosince 1973 a 23. června 1981.

Tato dohoda se uzavírá na dobu pěti let. Její platnost se bez dalšího každoročně prodlužuje, pokud ji jedna ze smluvních stran nevypoví v šestiměsíční lhůtě přede dnem pozbytí platnosti.

Článek 30

Závazná znění

Tato dohoda je sepsána ve vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a hindském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zur Urkunde dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους στην παρούσα συμφωνία.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le proprie firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Em fé de que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo.

साक्ष के तौर पर इस करार पर निम्नलिखित पूर्णधिकारियों द्वारा हस्ताक्षर किये गए हैं।

Hecho en Bruselas, el veinte de diciembre de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles den tyvende december nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Dezember neunzehnhundertdreißunddrei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τρία.

Done at Brussels on the twentieth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le vingt décembre mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addì venti dicembre millenovecentonovantatré.

Gedaan te Brussel, de twintigste december negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte de Dezembro de mil novecentos e noventa e três.

दिसंबर मासका बीसवाँ दिन, साल एक हजार नौ सौ और तिरानवे को ब्रसेलसमें किये गये।

Por el Consejo de la Unión Europea

For Rådet for den Europæiske Union

Für den Rat der Europäischen Union

Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης

For the Council of the European Union

Pour le Conseil de l'Union européenne

Per il Consiglio dell'Unione europea

Voor de Raad van de Europese Unie

Pelo Conselho da União Europeia

**यूरोपीय संघ परिषद
के लिए**

For el Gobierno de la India

For regeringen for Indien

Für die Regierung Indiens

Για την κυβέρνηση της Ινδίας

For the Government of India

Pour le gouvernement de l'Inde

Per il governo dell'India

Voor de Regering van India

Pelo Governo da Índia

कृते भारत सरकार

PŘÍLOHA

Prohlášení Společenství o celních úpravách

Společenství znovu potvrzuje své prohlášení připojené k Dohodě o spolupráci podepsané dne 23. června 1981 o všeobecném systému preferencí autonomně uvedeném v platnost Evropským hospodářským společenstvím dne 1. července 1971 na základě rezoluce 21 (II) druhé konference Organizace spojených národů o obchodu a rozvoji konané v roce 1968.

Společenství se také zavazuje prověřit návrhy nebo otázky vztahující se k původním předpisům předložené Indií, které mají za cíl umožnit Indii co nejlépe využívat příležitosti poskytované tímto systémem.

Společenství je také připraveno organizovat pracovní semináře v Indii pro veřejné a soukromé uživatele systému s ohledem na zajištění jeho co nejširšího použití.

Prohlášení Společenství a Indie

V průběhu jednání o Dohodě o spolupráci mezi Evropským společenstvím a Indickou republikou o partnerství a rozvoji prohlásilo Společenství, že s výhradou ustanovení článku 25 dohody, nahrazují ustanovení dohody ustanovení dohod uzavřených mezi členskými státy Společenství a Indií v případech, kdy jsou tyto dohody buď slučitelné nebo totožné s ustanoveními dohody.

Dále Společenství potvrdilo své prohlášení učiněné při příležitosti uzavření Dohody o spolupráci podepsané dne 23. června 1981:

- a) že není jeho záměrem stáhnout výrobky z jutových a kokosových vláken, na které se v současnosti vyměřuje nulové clo ve všeobecném systému preferencí, který byl autonomně uveden v platnost Společenstvím 1. července 1971 na základě rezoluce 21 (II) druhé konference Organizace spojených národů o obchodu a rozvoji konané v roce 1968, a že není jeho záměrem stáhnout je v dohledné budoucnosti z všeobecného systému preferencí;
- b) že je připraveno při svém úsilí zlepšovat systém všeobecných preferencí zohledňovat zájmy Indie na prodloužení a posílení jejích obchodních vztahů se Společenstvím.

Indie vzala prohlášení Společenství na vědomí.

ISAP ISAP ISAP ISAP ISAP